

EL ACTO DE HABLA DEL CUMPLIDO EN ESTUDIANTES SINOHABLANTES DE ELE

PÉREZ RUIZ, Mónica | Profesora de Español como Lengua Extranjera, Universidad de la Ciudad de Pekín (CHINA)

Fecha de recepción: 11 de abril de 2017 | Fecha de aceptación: 14 de mayo de 2017 | Fecha de publicación: 25 de mayo de 2017

RESUMEN

Este trabajo es un estudio heurístico de carácter contrastivo sobre las estrategias que utilizan universitarios chinos y españoles para responder a un cumplido sobre habilidad, posesión, apariencia y personalidad. El análisis se basa en un corpus formado por 918 estrategias. Según los resultados de nuestra investigación, los informantes españoles prefieren utilizar respuestas compuestas, es decir, formadas por varias estrategias, mientras que los informantes chinos tienden a usar respuestas simples. Las macroestrategias más utilizadas en los dos corpus son la elaboración positiva y la aceptación. No obstante, los informantes chinos tienden a usar más que los informantes españoles la categoría rechazo. Asimismo, hemos encontrado estrategias exclusivas en ambos corpus. En definitiva, pese a estudiar dos comunidades lingüísticas alejadas entre sí y con modelos de cortesía particulares, encontramos bastantes puntos en común en relación a las formas de responder al acto de habla del cumplido.

PALABRAS CLAVE: pragmática intercultural, cortesía, acto de habla, cumplido, respuestas al cumplido.

ABSTRACT

The purpose of this research is to contrast the strategies that Chinese and Spanish university students use to respond to compliments on someone's possession, appearance, personality traits or skills from a heuristic approach. The analysis is based on a corpus that consists of 918 strategies. According to the results, the Spanish informants tend to use complex responses, while the Chinese informants prefer simple responses. The most used macro-strategies in both corpus are positive evaluation and acceptance. Additionally, we have identified specific strategies to each corpus. To sum up, despite studying two different linguistic communities, there are many points in common regarding the ways of responding to the speech act of compliment.

KEYWORDS: intercultural pragmatics, courtesy, speech act, compliment, compliment responses.

BIODATA

Mónica Pérez Ruiz es profesora de ELE en la Universidad de la Ciudad de Pekín y doctoranda en el programa de Lingüística Aplicada de la Universidad Autónoma de Madrid. Además, es colaboradora y examinadora habitual de los exámenes DELE en el Instituto Cervantes de Pekín.

INTRODUCCIÓN

La enseñanza de aspectos pragmáticos y socioculturales en el aula es una parte esencial e indisoluble de la enseñanza de lenguas en la actualidad. Para que sea factible la interacción entre el emisor y el receptor en dos sistemas sociolingüísticos alejados, podemos recurrir al enfoque de la pragmática intercultural o contrastiva. Sabiendo que la pragmática tiene como objeto de estudio los enunciados que se emiten en un contexto específico, podemos afirmar que la pragmática intercultural tiene una estrecha relación con el conocimiento del mundo físico y social y con el hecho de que no todas las culturas comparten los mismos conocimientos generales o específicos.

En contraposición a la pragmática lingüística, que explica la expresión verbal de las relaciones entre el signo lingüístico y los usuarios del código dentro de un sistema lingüístico concreto, la pragmática intercultural analiza y compara estos principios en distintas culturas.

Esta investigación¹ se centra en uno de los actos de habla: el cumplido. Dado que en el contexto universitario chino, por el enfoque mayoritariamente gramatical de los métodos utilizados, los alumnos no cuentan con herramientas ni conocimientos suficientes para desarrollar estrategias que les ayuden a desenvolverse en contextos socioculturales distintos a los de su lengua materna con naturalidad, creemos que es necesario trabajar contenidos pragmáticos de forma explícita y, en concreto, los cumplidos, ya que hasta el momento no se han realizado estudios sobre este tema teniendo un grupo meta formado por aprendientes sinohablantes de español como LE.

El acto de habla del cumplido, fuertemente relacionado con los valores de una cultura, sirve para estrechar lazos entre el hablante y el oyente, es decir, su objetivo es conseguir un efecto positivo sobre este último. En general, los estudios realizados por lingüistas americanos o europeos determinan que el cumplido se encuadra dentro de la cortesía positiva (Brown y Levinson, 1987).

¹ Este artículo es un resumen de mi reciente tesis de fin de máster (Pérez, 2016), donde trato con más detalle este mismo tema.

Sin embargo, en el ámbito sinohablante, algunos especialistas sostienen que las estrategias de los sinohablantes tienen peculiaridades que revelan la idiosincrasia de su propia cultura.

El objetivo principal de la presente investigación es identificar y analizar el acto de habla del cumplido en estudiantes sinohablantes de ELE y sus respuestas a cumplidos sobre apariencia, posesión, habilidad y personalidad para averiguar si se corresponden con las respuestas de los hablantes nativos en el ámbito del español peninsular o si presentan rasgos diferenciados.

1. EL ACTO DE HABLA DEL CUMPLIDO

El cumplido es un acto de habla, es decir, una unidad mínima de comunicación lingüística que tiene un fin determinado y está sujeto a ciertas reglas. Mills (2003) planteó que el cumplido es habitualmente una estrategia de cortesía positiva que permite resaltar alguna cualidad del receptor y genera una respuesta favorable. Sin embargo, también existe la opción de que no siempre responda a intenciones desinteresadas ni genere interpretaciones positivas.

Tal y como propone Holmes (1988), respaldada por Bustos (2007) y Barros (2011), los temas más comunes son: apariencia, habilidad, posesión y personalidad.

En el ámbito chino², cabe mencionar las investigaciones de Chen (1993), Ye (1995), Yu (2005) y Chen Y. y Rau (2011) sobre el cumplido. En cuanto a las características del cumplido en el ámbito del español peninsular, destacamos los estudios de Lorenzo-Dus (2001), Siebold (2006), Maíz-Arévalo (2013) y Lázaro (2012).

² Las dos categorías más analizadas en los estudios sobre el acto de habla del cumplido en el contexto sociocultural chino son la apariencia y la habilidad, mientras que en el contexto sociocultural español destaca la apariencia.

Una de las características del cumplido es la condición de sinceridad. Para averiguar si un cumplido es sincero hay que reflexionar sobre si es merecido o no (Austin, 1962: 188). Podemos apreciar entonces la complejidad que entraña este proceso, relacionado con factores como la familiaridad, el poder social y la distancia social.

Según Schegloff y Sacks (1973), un cumplido es un par adyacente formado por dos turnos conversacionales consecutivos donde la primera parte condiciona la aparición de la segunda y determina su forma. Dicho de otro modo, es la unidad mínima de una conversación. Por lo tanto, un cumplido está ligado a su respuesta y aunque se estudien por separado, se necesitan mutuamente.

A continuación, presentamos la clasificación de respuestas al cumplido empleada en esta investigación, basada en Choi (2008) y Lázaro (2012), que a su vez parten de las categorías de Holmes (1988) y de Chiang y Pochtrager (1993):

Macroestrategias	Microestrategias
Aceptación	Agradecimiento, mostrar acuerdo – tipo 1, mostrar acuerdo – tipo 2
Rechazo	Negación
Elaboración positiva	Dar explicaciones, devolver el cumplido, elevar el cumplido, ofrecer, recomendar o dar consejos, expresar deseo, expresar alegría, pregunta de reafirmación
Elaboración negativa	Rebajarse o quitarse importancia, expresar incredulidad, reasignar, expresar sorpresa o vergüenza
Desvío	Hacer bromas, cambiar de tema, hacer preguntas, mostrar reconocimiento, pedir consejo o ayuda, comprometerse, reprender, alentar, flirtear
Elaboración neutral	

Tabla 1. – Distribución de las macroestrategias y las microestrategias

2. METODOLOGÍA

2.1. Objetivos de investigación e instrumentos de recogida de datos

El objetivo principal de esta investigación es realizar un análisis exploratorio de tipo heurístico y contrastivo sobre las estrategias que emplean nuestros informantes universitarios españoles y chinos para responder a los cumplidos. Las preguntas de investigación que dan pie a nuestro estudio son las siguientes:

1. ¿El acto de habla del cumplido es igual en la cultura española y en la china?
2. ¿Qué estrategia utilizan los informantes con más frecuencia?
3. ¿Hay estrategias únicas en cada corpus?
4. ¿Los informantes españoles y los estudiantes chinos emplean estrategias parecidas para responder a los cumplidos sobre apariencia, posesión, habilidad y personalidad?
5. ¿De qué forma influye el poder social, la distancia social y el sexo en las respuestas a los cumplidos entre los informantes españoles y los chinos?

Para lograr nuestro primer objetivo específico, investigaremos los puntos en común y las diferencias entre la comunidad española y la china al responder al acto de habla del cumplido en las mismas situaciones. Además, nuestro segundo objetivo específico es comprobar el impacto de las variables sociales sobre este fenómeno en los dos contextos. Por tanto, en esta investigación se consideran dos clases de variaciones: sociopragmática y transcultural.

El instrumento de recogida de datos que hemos escogido es el DCT³, ya que permite manejar las variables y obtener numerosas muestras de habla

³ Aunque existen varios tipos de DCT, la forma más extendida se administra por escrito y agrupa una serie de situaciones que sirven para analizar actos de habla. Cada

para incrementar la fiabilidad del estudio, un requisito indispensable si queremos comparar dos comunidades lingüísticas tan alejadas como la española y la china.

2.2. Selección de los informantes

Para llevar a cabo nuestra investigación optamos por seleccionar una muestra poblacional a pequeña escala. Por otra parte, para evitar generalizar y alcanzar nuestro objetivo de investigación, realizamos un muestreo de tipo no probabilístico.

Dado que la mayoría de aprendientes de español como lengua extranjera en China pertenece al ámbito universitario, buscamos informantes en este contexto, con edades comprendidas entre los 18 y los 25 años. En total, seleccionamos 50 informantes: 25 informantes chinos y 25 informantes españoles.

2.3. Variables

La variable dependiente de esta investigación la conforman las estrategias y subestrategias utilizadas a la hora de responder un cumplido sobre apariencia, posesión, habilidad y personalidad, como puede comprobarse en la Tabla 1.

Por su parte, las variables independientes de nuestro estudio son: sexo, edad, lugar de origen, distancia social y poder social.

situación contiene un diálogo que el informante debe completar tras leer la información sobre el contexto e imaginar qué haría o qué diría si la situación fuera real. Una de las primeras investigadoras en usar esta herramienta en el ámbito de la pragmática intercultural fue Blum-Kulka (1984).

2.4. Procedimiento

En la primera fase de la investigación, determinamos qué variables estarían presentes en el cuestionario y en qué medida se incluirían en las situaciones de uso.

Más tarde, tomando como referencia los trabajos de Choi (2008) y de Lázaro (2012), cuyos cuestionarios tienen un alto grado de detalle y están adaptados al ámbito universitario, planteamos doce situaciones distintas, prestando atención al contexto, donde se presentan los elementos clave para generar una respuesta al cumplido lo más natural posible.

En la tercera fase, el cuestionario original se redactó en español y después se tradujo al chino. La traducción fue adaptada para intentar que las situaciones fueran familiares y los informantes sinohablantes pudieran imaginarlas con facilidad como si fueran reales, procurando que hubiera correspondencia con el cuestionario que se había proporcionado a los informantes españoles. Después de revisarlo y de corregir los errores, se hizo una prueba con dos informantes de cada comunidad para comprobar si las instrucciones y el formato elegido eran claros. A continuación, la versión final de los cuestionarios se distribuyó en línea desde finales del mes de junio hasta mediados de julio de 2016.

En la siguiente fase, recopilamos los datos a partir de los cuestionarios y los codificamos del siguiente modo: para mantener el anonimato de los informantes, les asignamos una etiqueta con un código alfanumérico que señala el lugar de origen ("E" para los españoles y "C" para los chinos), el sexo y un valor cardinal unificados (números pares para los hombres e impares para las mujeres, puesto que contamos con 12 hombres y 13 mujeres en cada grupo de informantes) y por último, el número de la situación (del 1 al 12).

C13S5		
C	13	S5
China	Mujer/valor cardinal	Situación

E2S12		
E	2	S12
España	Hombre/valor cardinal	Situación

Tabla 2.- Codificación de los informantes

En la quinta fase de la investigación organizamos el corpus y analizamos los datos con ayuda del programa informático de estadística descriptiva Excel de Microsoft Office.

2.5. Descripción del cuestionario

El cuestionario consta de una introducción, un apartado de información personal, instrucciones y doce situaciones. En cada situación, los informantes pueden añadir comentarios después de su respuesta si lo consideran oportuno. En algunos casos, esta posibilidad ha sido muy útil y nos ha proporcionado información adicional sobre el acto del cumplido en las dos comunidades de habla.

3. ANÁLISIS DE LOS DATOS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

3.1. Estrategias para responder a los cumplidos

A continuación, presentamos las estrategias de respuesta que hemos identificado y aportamos algunos ejemplos extraídos de nuestro corpus.

1. Aceptación:

-Agradecimiento: el hablante muestra su gratitud o da las gracias.

Ejemplos:

• (C25S2) 「谢谢。」 *Xièxiè.* (Gracias.)

-Mostrar acuerdo – Tipo 1: el hablante acepta el cumplido y hace algún comentario pertinente. Ejemplos:

• (C4S1) 「谢谢，我也感觉不错。」 *Xièxiè, wǒ yě gǎnjué bùcuò.* (Gracias, yo también creo que me queda bien.)

• (E1S1) "Gracias, ¡necesitaba un cambio de look!"

-Mostrar acuerdo – Tipo 2: el hablante acepta el cumplido y añade un comentario que puede resultar prepotente en ciertas situaciones con el objetivo de elevar el elogio. Ejemplos:

• (E24S2) "Me ha costado trabajo."

2. Rechazo:

-Negación: El hablante niega el cumplido o se opone al mismo a través de negaciones breves y firmes. Ejemplos:

• (E22S6) "No creo."

• (C11S4) 「哪里，哪里。」 *Nǎlǐ, nǎlǐ.* (No, no.)

3. Elaboración positiva:

-Dar explicaciones: el hablante puede hacer un comentario sobre una historia determinada, dar información extra, compartir su opinión sobre el objeto del cumplido. Además, es posible que se justifique o revele cómo se siente al escuchar el cumplido. Ejemplos:

- (E14S10) "Es que me voy de boda."
- (C17S3) 「您这么夸我，我会骄傲的哦。」 *Nín zhème kuā wǒ, wǒ huì jiāo'ào de ó.* (Ante tal elogio, me siento honrado.)

-Devolver el cumplido: el hablante dirige comentarios positivos a su interlocutor como muestra de agradecimiento tras recibir un cumplido. Ejemplos:

- (E15S10) "Usted tampoco está nada mal hoy."
- (C18S6) 「你也比以前更美了。」 *Nǐ yě bǐ yǐqián gèng měile.* (Tú también estás más guapa que antes.)

-Eleva el cumplido: también llamada *praise upgrade*, esta microestrategia aparece en el corpus español que hemos elaborado. Se caracteriza por devolver el cumplido elevando los méritos o el objeto elogiado sobre los del hablante. Ejemplos:

- (E9S2) "En realidad tú lo harías muchísimo mejor de lo que yo lo hago."

-Ofrecer: si el cumplido se refiere a un objeto, a veces el hablante se lo ofrece al interlocutor en señal de amabilidad o intenta ayudarlo para hacer algo. Ejemplos:

- (E5S7) "Puedo traerte uno si quieres."
- (C5S7) 「如果你喜欢的话，我可以把这个送给你。」 *Rúguǒ nǐ xǐhuān dehuà, wǒ kěyǐ bǎ zhège sòng gěi nǐ.* (Si te gusta, puedo dártelo.)

-Recomendar o dar consejos: el hablante recomienda el objeto del cumplido o aconseja a su interlocutor para animarlo en relación a alguna habilidad o cualidad personal. Ejemplos:

- (E14S11) "Te recomiendo que vayas a la tienda mientras haya ofertas."
- (C3S2) 「多做一些练习，相信你也可以的。」 *Duō zuò yīxiē liànxí, xiāngxìn nǐ yě kěyǐ de.* (Con un poco de práctica, creo que tú también puedes.)

-Expresar deseo: el hablante manifiesta esperanza o deseos positivos hacia su interlocutor. Ejemplos:

- (C15S4) 「希望你能遇到一个好心人。」 *Xīwàng nǐ néng yù dào yīgè hǎoxīn rén.* (Espero que puedas encontrar a personas de buen corazón.)

-Expresar alegría: Mediante esta subestrategia el hablante manifiesta la alegría que siente al escuchar un cumplido. Ejemplos:

- (E5S12) "Me alegro de que le haya gustado la presentación que he realizado."
- (C16S9) 「得到你的夸赞我很高兴。」 *Dédào nǐ de kuāzàn wǒ hěn gāoxìng.* (Recibir tu elogio me hace muy feliz.)

-Pregunta de reafirmación: para asegurarse del contenido del cumplido, el hablante hace una pregunta a su interlocutor. Ejemplos:

- (E4S1) "¿En serio me ves tan diferente?"

4. Elaboración negativa:

-Rebajarse o quitarse importancia: se resta importancia a las valoraciones positivas. A veces el hablante también incluye una opinión negativa para justificar que no tiene mérito alguno, sino que está cumpliendo con su responsabilidad. Ejemplos:

- (E12S8) “No es para tanto, ya lo he hecho otras veces.”
- (C1S2) 「一定会比我更好。」 *Yīdìng huì bǐ wǒ gèng hǎo*. (Está claro que puedo mejorar mucho.)

-Expresar incredulidad: el hablante manifiesta su duda sobre las valoraciones positivas que recibe y plantea si son merecidas en forma de pregunta. Esta estrategia también sirve para pedir al interlocutor que confirme el cumplido. Las fórmulas que se repiten en mayor medida son: “¿en serio?”, “¿de verdad?” y sus equivalentes chinos 「真的吗？」 (*zhēn de ma?*) y 「是吗？」 (*shì ma?*). Ejemplos:

- (E2S1) “¿En serio piensas eso?”
- (C4S12) 「是吗？我会更努力的。」 *Shì ma? Wǒ huì gèng nǔlì de.* (¿De verdad? Voy a esforzarme más.)

-Reasignar: esta subestrategia se diferencia de la devolución (dentro de la elaboración positiva) en que el hablante atribuye el mérito o el valor positivo del cumplido a terceras personas y no a su interlocutor. Ejemplos:

- (E7S1) “Mi peluquera de siempre es estupenda.”
- (C20S8) 「大家都在为了这个活动努力。」 *Dàjiā dōu zài wèile zhège huódòng nǔlì*. (Todo el mundo se está esforzando con este evento.)

-Expresar sorpresa o vergüenza: a veces, el hablante se siente sorprendido o avergonzado al recibir un cumplido. Ejemplos:

- (E5S9) “Para, que me sonrojo.”
- (C23S2) 「太害羞了。」 *Tài hàixiūle*. (Es muy vergonzoso.)

5. Desvío:

-Hacer bromas: el hablante responde bromeando sobre algún aspecto relacionado con el contenido del cumplido. Es una subestrategia que aparece

tanto en nuestro corpus español como en el chino. Puesto que las muestras se han recogido por escrito, nos hemos guiado por los comentarios adicionales que los informantes han proporcionado, siendo el más frecuente la onomatopeya de la risa “jajaja” y su equivalente en chino 「哈哈」 (*hāhā*). Ejemplos:

- (E6S1) “Me ha crecido la cabeza un poco.”
- (C10S6) 「但是这一切都要感谢于化妆。」 *Dànshì zhè yīqiè dōu yào gǎnxiè yú huàzhuāng*. (Pero todo esto es gracias al maquillaje.)

-Cambiar de tema: a veces, el hablante cambia de tema para evitar las valoraciones positivas intrínsecas al cumplido, es decir, su respuesta no es coherente ni relevante. Ejemplos:

- (E23S10) “Hace ya algún tiempo que no le vemos por aquí ni a usted ni a su mujer.”
- (C12S10) 「你上楼慢慢走，注意安全。」 *Nǐ shàng lóu màn màn zǒu, zhùyì ānquán*. (Suba las escaleras despacio, tenga cuidado.)

-Hacer preguntas: esta subestrategia persigue el mismo objetivo que cambiar de tema, si bien, puede funcionar de una forma más directa al instar al interlocutor a responder las preguntas. Ejemplos:

- (E21S5) “Oye, ¿y qué era eso que me estabas comentando antes?”
- (C9S10) 「您今天心情看起来不出错啊？是不是有什么开心的事情？愿意和我说说吗？」 *Nín jīntiān xīnqíng kàn qǐlái bu chūcuò a? Shì bùshì yǒu shé me kāixīn de shìqíng? Yuànyì hé wǒ shuō shuō ma?* (Hoy parece que está de muy buen humor, ¿no? ¿Tiene buenas noticias? ¿Por qué no me lo cuenta?)

-Mostrar reconocimiento: es posible que el hablante estime la valoración positiva que ha recibido en relación a algún aspecto del cumplido. A veces,

esta microestrategia se acompaña de gestos de gratitud o señales de agradecimiento. Ejemplos:

- (E17S1) "Vaya, ¿cómo te has dado cuenta? No se te pasa ni una."
- (C22S5) 「你注意到了这一点。」 *Nǐ zhùyì dào le zhè yī diǎn*. (Te has dado cuenta.)

-Pedir consejo o ayuda: esta subestrategia solo aparece en el corpus chino. Los hablantes chinos piden consejo o ayuda a su interlocutor tras recibir un cumplido. Aunque es una petición directa, su objetivo es desviar el cumplido, razón por la que se incluye en este apartado. Ejemplos:

- (C21S12) 「如有需要修改的地方，请随时告诉我。」 *Rú yǒu xūyào xiūgǎi dì dìfāng, qǐng suíshí gàosù wǒ*. (Si tengo que modificar algo, por favor, no dude en decírmelo.)

-Comprometerse: el hablante se compromete a dar lo mejor de sí mismo en el futuro en relación a la valoración positiva intrínseca al cumplido. Ejemplos:

- (E24S12) Seguiré trabajando duro.
- (C7S12) 「我会更努力的。」 *Wǒ huì gèng nǔlì de*. (Voy a trabajar duro.)

-Reprender: el hablante corrige o regaña a su interlocutor y contradice el cumplido. Ejemplos:

- (E3S2) "Anda, no digas tonterías. Al próximo le puedes contestar tú."

-Alentar: mediante esta microestrategia, el hablante pretende infundir ánimo a su interlocutor para que logre un objetivo concreto. Ejemplos:

- (E18S2) "En cuanto practiques un poco, ya verás. Es pan comido."

- (C13S2) 「加油，你也很棒呀。」 *Jiāyóu, nǐ yě hěn bàng ya*. (Ánimo, tú también eres una máquina.)

-Flirtear: en algunas respuestas pueden apreciarse señales de coqueteo por parte del hablante hacia su interlocutor. Tanto en el corpus chino como en el corpus español, encontramos varios ejemplos que cumplen con esta característica. Ejemplos:

- (E20S11) "Te puedo acompañar a que te pruebes un par, guapa."

6. Elaboración neutral: puede que el hablante responda al cumplido con una afirmación simple para confirmar que ha entendido el mensaje desde una posición neutral. Ejemplos:

- (E5S5) "Pues sí."

- (E19S8) "Nada."

3.2. Criterios de análisis

En base a las estrategias que hemos presentado en el apartado anterior, hemos clasificado y analizado las respuestas al cumplido considerando dos aspectos: las diferencias entre respuestas simples y compuestas⁴ y entre macroestrategia y microestrategia, siguiendo la clasificación de Choi (2008), Ramajo (2010) y Lázaro (2012).

⁴ Las respuestas simples se clasifican en una única categoría. En cambio, algunas respuestas que hemos recogido en nuestro corpus se caracterizan por combinar varias estrategias al mismo tiempo, las cuales no siempre forman parte de la misma categoría, como se observa en el siguiente ejemplo: (E23S3) "Muchas gracias, es una receta de mi madre, así que el mérito es suyo." Tras agradecer el cumplido (aceptación), el hablante da una explicación (elaboración positiva) y, por último, reasigna el mérito a un tercero (elaboración negativa).

Por otra parte, si diferenciamos entre macroestrategias y microestrategias, es posible estudiar la frecuencia de uso de estas últimas y bajo qué macroestrategia se clasifican tanto en la comunidad lingüística china como en la española.

El análisis de la tipología de las respuestas y estrategias más frecuentes que hemos realizado se basa en estos principios.

3.3. Distribución general

En este punto analizaremos la tipología de las respuestas y las estrategias utilizadas con más frecuencia en el corpus español y en el corpus chino desde una perspectiva holística.

3.3.1. Respuestas simples y compuestas

En los dos corpus encontramos similitudes a la hora de usar respuestas simples o compuestas. Tal y como se indica en el gráfico, los informantes españoles tienden a utilizar respuestas compuestas en mayor medida (51,2%), mientras que los chinos prefieren las respuestas simples (55,3%).

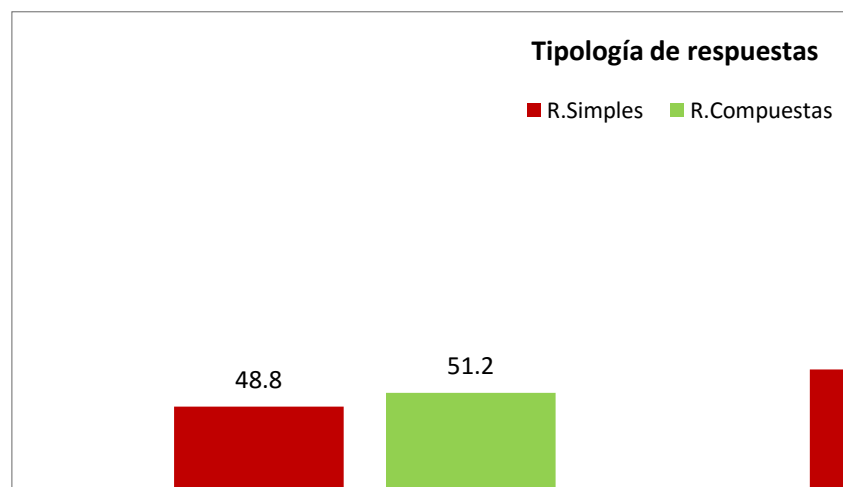


Gráfico 1.- Distribución general de las respuestas simples y compuestas

3.3.2. Macroestrategias y microestrategias

La elaboración positiva es la macroestrategia más empleada en los dos corpus (39,9% en el español y 36,8% en el chino), seguida de la aceptación (37,8% en el corpus español y 32,7% en el chino). Cabe advertir que en el corpus chino se han registrado menos estrategias (441) que en el corpus español (481). La categoría menos usada en el corpus español es el rechazo (0,3%), mientras que en el corpus chino encontramos la elaboración neutral en última posición (0,2%).

Encontramos una diferencia notable entre los dos grupos a la hora de usar el rechazo: los informantes chinos lo emplean más que los informantes españoles, si bien, esta categoría ocupa la penúltima posición en el corpus chino con tan solo un 4% de los datos porcentuales. Este hecho podría relacionarse con la importancia que ocupa la modestia y evitar la autoalabanza en la cultura china.

	ESPAÑOLES		CHINOS	
	N	%	N	%
Aceptación	182	37,8	144	32,7
Rechazo	1	0,3	18	4
Elaboración positiva	192	39,9	162	36,8
Elaboración negativa	50	10,4	61	13,8
Desvío	53	11	55	12,5
Elaboración neutral	3	0,6	1	0,2
TOTAL	481	100	441	100

Tabla 3.- Distribución general de las macroestrategias

En cuanto a las microestrategias, el primer lugar lo ocupa el agradecimiento en los dos corpus (23,8% en el español y 26,8% en el chino). Los informantes españoles prefieren utilizar la microestrategia dar explicaciones en segundo lugar, por lo que podemos destacar que la tendencia general a la hora de responder a un cumplido es mostrar gratitud y hacer algún comentario oportuno. En cambio, los informantes chinos tienden a devolver el cumplido, quedando la estrategia dar explicaciones en tercer lugar dentro del corpus chino. En el corpus español, la tercera posición la ocupa mostrar acuerdo-tipo 1.

Existen algunas microestrategias propias del corpus español y otras que solo se han registrado en el corpus chino, lo que revela algunas características propias de cada comunidad lingüística.

Las microestrategias exclusivas del corpus español son mostrar acuerdo-tipo 2 y elevar el cumplido. Por su parte, en el corpus chino encontramos una estrategia que no consta en el español: pedir consejo.

4. CONCLUSIONES

Tal y como se ha expuesto en nuestra investigación, existen numerosas estrategias para responder al acto de habla del cumplido que pueden agruparse de diversas formas. Pese a haber comparado dos comunidades lingüísticas muy diferentes, hemos encontrado bastantes puntos en común entre los informantes españoles y los chinos en relación al fenómeno de responder a los cumplidos.

En primer lugar, parece que tanto para los españoles como para los sinohablantes hay ciertas pautas que guían la selección de una respuesta a un cumplido determinado. Así, en la mayoría de los casos, los hablantes aceptan el cumplido, bien sea mediante el agradecimiento, mediante señales de aprobación o comentarios positivos. No obstante, los informantes sinohablantes también recurren a rechazar el cumplido en algunas ocasiones,

comportamiento que revela el importante papel de la modestia y los modales en el contexto sociocultural chino.

En segundo lugar, los informantes españoles tienden a usar respuestas compuestas mientras que los informantes chinos prefieren las respuestas simples.

En cuanto a las características del corpus chino, las respuestas de los informantes chinos evidencian rasgos propios de la cortesía verbal china. Estrategias como pedir consejo a su interlocutor o comprometerse a trabajar duro por el bien común constituyen una muestra de respeto hacia los demás. Asimismo, son estrategias que pertenecen a la categoría desvío, lo que permite desviar el foco de la conversación y mostrarse humilde para crear buena impresión en su interlocutor y aumentar su reputación. Por tanto, el hablante conoce su lugar en la sociedad y actúa en función del mismo a todos los niveles, incluido el lingüístico.

Por su parte, en cuanto al corpus español, tal y como señalan Bravo (1999), Hernández (2002), Choi (2008) y Lázaro (2012), parece existir cierta relación entre el concepto de confianza y las respuestas a los cumplidos. Así, la aceptación, la elaboración positiva y la elaboración neutral se utilizan sobre todo cuando la distancia social entre el informante y el interlocutor es grande y apenas hay familiaridad, siendo las dos primeras las categorías de respuesta más esperadas en el contexto sociocultural español.

Existen varias limitaciones que afectan a nuestra investigación: el método de recopilación de datos que hemos escogido, el DCT, presenta ciertas desventajas respecto al método etnográfico; las muestras de habla que hemos recopilado son limitadas y los resultados no pueden extrapolarse; la falta de coherencia a la hora de clasificar la tipología de respuestas al cumplido nos ha impedido establecer algunas comparaciones entre los resultados obtenidos en este estudio y los de investigaciones previas.

Esperamos que nuestra investigación sirva de bases para futuros estudios sobre las respuestas de aprendientes sinohablantes de español al acto de habla del cumplido, especialmente en lo relativo al desarrollo de la

competencia pragmática e intercultural mediante el estudio de posibles errores pragmáticos o fenómenos de transferencia.

Para suplir las carencias de este estudio, nos gustaría destacar la conveniencia de recopilar más muestras de lengua e incorporar el método etnográfico a la investigación para no estar condicionados por las limitaciones del DCT que ya hemos señalado.

Aunque tanto las respuestas de los informantes españoles como las de los informantes chinos son bastante directas, su formulación varía en función de los valores socioculturales, por lo que sería necesario proporcionar una instrucción explícita de la cortesía española a los aprendientes sinohablantes de español.

Por último, nos gustaría subrayar la necesidad de ampliar los estudios sobre el cumplido a nuevas culturas y de analizarlo desde diversas perspectivas para así poder revelar nuevos aspectos y características de este complejo fenómeno.

BIBLIOGRAFÍA

- Austin Langshaw, John. *How to do things with words*. Oxford University Press, 1962.
- Barros García, María José. «Cumplidos y ofrecimientos: actividades de cortesía valorizadora en la conversación coloquial española». Tesis doctoral, Universidad de Granada, 2011.
- Blum-Kulka, Shoshana *et al.* «Requests and Apologies: A Cross-Cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP)». *Applied Linguistics*, 5 (3), 1984, 196-213.
- Bravo, Diana. «¿Imagen positiva vs. Imagen negativa? Pragmática social y componentes del face». *Oralia*, 2, 199, 155-184.
- Brown, Penelope y Levinson, Stephen. *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge University Press, 1987.
- Bustos Rus, Juan Antonio. «Cumplidos». *Clac Círculo*, 31, 2007, 3-12.
- Chen, Yuan-shan y Rau, Victoria. «Investigating the Complimenting Behaviors of Chinese Speakers of American English». *Language and Linguistics*, 12, 2011, 917-950.
- Chen, Rong. «Responding to compliments: A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers». *Journal of Pragmatics*, 20, 1993, 49-75.
- Chiang, Belinda y Pochtrager, Fran. «A pilot study of compliment responses of American-born English speakers and Chinese-born English speakers». *ERIC Document Reproduction Service*, 1993, 1-30.
- Choi, Hong Joo. «Pragmática intercultural: el acto de habla del cumplido en las culturas española y coreana». Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2008.
- Hernández Flores, Nieves. *La cortesía en la conversación española de familiares y amigos. La búsqueda de equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario*. Universidad de Aalborg, 2002.
- Holmes, Janet. «Paying compliments: a sex-preferential positive politeness strategy». *Journal of Pragmatics*, 12, 1988, 445-465.
- Lázaro Ruiz, Hugo. «Pragmática intercultural: El análisis de las respuestas al acto de habla del cumplido en estudiantes universitarios españoles y japoneses». Trabajo de Fin de Máster, Universidad Antonio de Nebrija, 2012.
- Lorenzo-Dus, Nuria. «Compliment responses among British and Spanish university students: A contrastive study». *Journal of Pragmatics*, 33 (1), 2001, 107-127.
- Maíz-Arévalo, Carmen y García-Gómez, Antonio. «'You look terrific!' Social evaluation and relationships in online compliments». *Discourse Studies*, 15 (6), 2013, 735-760.
- Mills, Sara. *Gender and Politeness*. Cambridge University Press, 2003.

- Pérez Ruiz, Mónica. «Pragmática intercultural: El acto de habla de los cumplidos en estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera». Trabajo de Fin de Máster inédito, Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad Antonio de Nebrija, 2016.
- Ramajo Cuesta, Ana. *Las respuestas a los cumplidos en español peninsular y en dialecto libanés. Análisis exploratorio para el estudio de la cortesía en ELE por estudiantes libaneses*. Universidad Antonio de Nebrija, 2010.
- Schegloff, Emanuel y Harvey, Sacks. «Opening up closings». *Semiotica*, 8 (4), 1973, 289-327.
- Siebold, Kathrin. «So schön den garnicht: La cortesía verbal y las respuestas a los cumplidos en español y alemán». *Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE*. Universidad Politécnica de Valencia, 2008, 318-342.
- Ye, Lei. «Complimenting in Mandarin Chinese». *Pragmatics of Chinese as Native and Target Language*, 1995, 207-295.
- Yu, Ming-chung. «Sociolinguistic competence in the complimenting act of native Chinese and American English speakers: a mirror of cultural value». *Language and Speech*, 48 (1), 2005, 91-119.